



MODULIO APRAŠAS

Modulio pavadinimas	Kodas
Sanskrito skaitiniai I/V d. Sanskrit Readings 1	

Dėstytojas	Padalinys
Koordinuojantis: lekt. Vytis Vidūnas	Vilniaus universiteto Orientalistikos centras Universiteto g. 5, LT-01513 Vilnius

Studijų pakopa	Modulio lygmuo	Modulio tipas
Pirmoji	1 iš 5	Laisvasis

Igyvendinimo forma	Vykdymo laikotarpis	Vykdymo kalba
Auditorinis darbas	Rudens semestras	Lietuvių

Reikalavimai studijuojančiajam	
Išankstiniai reikalavimai: išklaudytas modulis Sanskritas II/II d.	Gretutiniai reikalavimai (jei yra): nėra

Modulio apimtis kreditais	Visas studento darbo krūvis	Kontaktinio darbo valandos	Savarankiško darbo valandos
5	133	64	69

Modulio tikslas: studijų programos ugdomos kompetencijos		
Išmokyti teisingai interpretuoti ir versti sanskrito epinės literatūros tekstus, supažindinti su nesudėtingų sanskrito prozos tekstų interpretavimo ir vertimo ypatumais.		
Modulio studijų siekiniai	Studijų metodai	Vertinimo metodai
Atpažinti ir mokėti teisingai interpretuoti visas klasikinio sanskrito gramatinės formas originaliuose sanskrito epinės literatūros tekstuose.	Epinių sanskrito tekstų gramatinio nagrinėjimo ir interpretavimo pratys.	Kontroliniai nagrinėtų epinės literatūros tekstų gramatinės analizės, vertimo ir interpretavimo darbai, tekstų gramatinės analizės, interpretavimo ir vertimo užduotys baigiamojo egzamino teste.
Atpažinti ir mokėti teisingai interpretuoti visas klasikinio sanskrito gramatinės formas nesudėtinguose sanskrito prozos tekstuose.	Nesudėtingų sanskrito prozos tekstų gramatinio nagrinėjimo ir interpretavimo pratys.	Kontroliniai nagrinėtų prozinės literatūros tekstų gramatinės analizės, vertimo ir interpretavimo darbai, tekstų gramatinės analizės, interpretavimo ir vertimo užduotys baigiamojo egzamino teste.
Suformuoti analitinio savarankiško darbo su klasikiniais sanskrito tekstais įgūdžius.	Savarankiško darbo su epiniais sanskrito tekstais užduotys, tų užduočių aptarimas ir vertinimas.	Atsiskaitymas už savarankiškai analizuotus, interpretuotus ir verstus originalius sanskrito tekstus.
Įsiminti ir sukaupiti pagrindinių, dažniausiai vartojamų įvairiuose tekstuose sanskrito žodžių atsargą (700–800 žodžių).	Naujų žodžių savarankiškas kaupimas ir įsiminimas.	Leksikos žinių patikros testai.

Temos	Kontaktinio darbo valandos							Savarankiškų studijų laikas ir užduotys	
	Paskaitos	Konsultacijos	Seminarai	Pratybos	Laboratoriniai darbai	Praktika	Visas kontaktinis darbas	Savarankiškas darbas	Užduotys
1. Naratyvaus stiliaus „Mahabharatos“ teksto epizodo gramatinė analizė, interpretavimas ir vertimas („Sakmė apie Nalą“ I–III d.d.).		2		20			20	26	Teksto gramatinis nagrinėjimas, interpretavimas ir vertimas. Naujos leksikos įsisavinimas.
2. „Ramajanos“ epizodo gramatinė analizė, interpretavimas ir vertimas („Ramajana“ III kn. 48–49 d. d.).		2		20			20	27	Teksto gramatinis nagrinėjimas, interpretavimas ir vertimas. Naujos leksikos įsisavinimas.
3. „Pančatantra“ pasakų gramatinė analizė, interpretavimas ir vertimas („Pančatantra“ V.9, I.15).		2		24			24	27	Teksto gramatinis nagrinėjimas, interpretavimas ir vertimas. Naujos leksikos įsisavinimas.
Iš viso		6		64			70	80	

Vertinimo strategija	Svoris proc.	Atsiskaitymo laikas	Vertinimo kriterijai
Kontroliniai leksikos, tekstų analizės ir vertimo testai	Būtina sąlyga	Rugsėjis–gruodis	Semestro metu bet kuriuo dėstytojo pasirinktu momentu duodami testai studentų leksikos žinių ir skaitytų tekstų interpretavimo įgūdžiams patikrinti. Testai vertinami teigiamai arba neigiamai. Už neigiamai įvertintus testus studentas privalo atsiskaityti semestro metu, kitaip jis negali laikyti baigiamojo egzamino.
Savarankiška epinio sanskrito teksto fragmento analizė ir vertimas	25	Lapkritis–gruodis	Kiekvienas studentas gauna savarankišką neskaityto epinio sanskrito teksto analizės ir vertimo užduotį. Vertinamos studento kompetencijos teisingai interpretuoti tekste sutinkamas sanskrito gramatinės formas ir šių interpretacijų taikymas pateikiant galutinį teksto vertimo į lietuvių kalbą variantą. Atliktas darbas įvertinamas pagal 10 balų sistemą.
Baigiamasis egzaminas (testas)	75	Sausis	Teste studentui pateikiami interpretuoti ir versti įvairūs pratybų metu analizuotų sanskrito epų ir prozos fragmentai. Vertinamos studento kompetencijos teisingai interpretuoti tekste sutinkamas sanskrito gramatinės formas ir šių interpretacijų taikymas pateikiant galutinį teksto vertimo į lietuvių kalbą variantą. Testas įvertinamas pagal 10 balų sistemą.

Autorius	Leidimo metai	Pavadinimas	Periodinio leidinio Nr. ar leidinio tomas	Leidimo vieta ir leidykla ar internetinė nuoroda
Privalomoji literatūra				
Goldman, Robert P. (ed.)	2007	<i>Aranyakāṇḍa / introduction, annotation and translation by Sheldon I. Pollock</i>		Delhi: Motilal Banarsidass
Kale, M.R.	1991	<i>The Pañcatantra of Visnuśarma</i>		Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited

Monier-Williams, Monier	1974	<i>A Sanskrit–English Dictionary</i>		London: Oxford University Press
Morgenroth, Wolfgang	1989	<i>Lehrbuch des Sanskrit</i>		Leipzig: VEB Verlag Enzyklopädie
Winternitz, Maurice	1990	<i>A History of Indian Literature</i>	Vol. 1	Delhi: Motilal Banarsidass Publishers Private Limited
Papildoma literatūra				
Koskikallio, Petteri, Mislav Ježić (eds)	2005	<i>Epics, Khilas and Purānas: Continuties and Ruptures</i>		Zagreb: Croatian Academy of Sciences and Arts
Maurer, Walter Harding	2009	<i>The Sanskrit Language</i>		London and New York: Routledge
Whitney, William Dwight	1964	<i>Sanskrit Grammar</i>		London: Oxford University Press